



周英华

摄影：Eric Powell

图片由尤伦斯当代艺术中心提供

Michael Chow

Photo: Eric Powell

Courtesy of UCCA



麒麟派画家周英华

展览现场

摄影：Eric Powell

图片由尤伦斯当代艺术中心提供

Michael Chow: Voice for My Father

Installation View

Photo: Eric Powell

Courtesy of UCCA







让·米歇尔·巴斯奎亚 / Jean-Michel Basquiat

肖像 / *Portrait*

1985

布面丙烯及油画棒 / Acrylic and oil stick on canvas

218.5 x 172.5 厘米 / 218.5 x 172.5 cm

周英华收藏 / Collection of Michael Chow

图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA

此肖像创作于巴斯奎亚艺术生涯转折的一年，带有这位早逝艺术家一贯的即兴表现主义特征。画中以激烈的笔触和鲜明的黄色勾勒出的周英华像覆盖了巴斯奎亚创作的另一幅肖像。随后，艺术家将视线移开画面和模特，在肖像上添加“富兰克林的魔方”等文字和图形，试图诠释他令人捉摸不定的内心世界。

This portrait was completed at a turning point in Basquiat's artistic career and features the short-lived artist's impromptu expressionism. With touches of bright yellow color, Basquiat ferociously painted the present figure over a portrait he had just finished, without reference to Michael Chow or to the canvas, adding the phrase "Ben Franklin's Magic Square," as well as other graphic depictions that illustrate his elusive inner world.



彼得·布莱克 / Peter Blake

弗里斯科·王与劳伦佐·王及野人周英华

*Frisco and Lorenzo Wong and Wildman Michael Chow*

1966

木板上拼贴及综合材料绘画 / Collage and mixed media painting on wood

205.5 x 68.5 x 10 厘米 / 205.5 x 68.5 x 10cm

周英华收藏 / Collection of Michael Chow

图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA

周英华肖像收藏中最早的一幅，由伦敦的波普艺术家彼得·布莱克创作。“为了呼应 MR CHOW 的餐厅形象，我请求彼得创作一幅具有中国元素的绘画，他便把我当时留的烫发涂成黄色，将我画成来自中国与意大利的拳击手的经纪人。”

The first piece to start the Mr. Chow portrait collection is by London Pop-Art master, Peter Blake. “I asked Peter to make a painting of the quintessence of Chinoiserie, which is the antithesis of Mr. Chow, so he painted me yellow with my then permed hair, as the manager of the half-Italian, half-Chinese wrestlers.”



吉斯·哈林 / Keith Haring

面条碗里的青虾周先生 / *Mr. Chow as Green Prawn in a Bowl of Noodle*

1986

防水布面丙烯 / Acrylic on tarpaulin

254 x 254 厘米 / 254 x 254 cm

周英华收藏 / Collection of Michael Chow

图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA

这件明亮、愉快的作品灵感来自涂鸦艺术家吉斯·哈林在 MR CHOW 餐厅最爱的招牌菜——青虾。吉斯·哈林放弃了他标志性的空心人形象，用丰富的细节展现了3位身为青虾的周先生坐在一碗面条中，他们粗短的手臂共有6只，这个数字在中国的文化语境下象征着运气的顺遂。画上长短不一的线条暗含着运动和声响，也许是吉斯·哈林最具思想性的肖像作品之一。This colorfully cheerful work was inspired by Keith Haring's favorite dish at MR CHOW—Green Prawn. Instead of his iconic hollow figures, Keith Haring uses rich details to depict Michael Chow as three green prawns with six short arms—a sign of good fortune—swimming in a bowl of noodles. Lines and dashes litter the canvas, indicating movement and sound. Keith Haring's portrait may be one of his most thoughtful works.



埃德·拉斯查 / Ed Ruscha

洛杉矶周先生 / *Mr. Chow L.A.*

1973

布面综合材料 / Mixed media on canvas

254 x 254 厘米 / 254 x 254 cm

周英华收藏 / Collection of Michael Chow

图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA

这件作品由食材制成的颜料绘制：背景是蛋黄，字母MR是蚝油，句点是紫甘蓝，“CHOW”是黄豆



	<p>酱，“L”后面的句号是红豆和椰奶，“A”后面的句号是红甜菜等食材。波普艺术家埃德·拉斯查以文字绘画闻名，这幅没有形象的肖像，却是通过文字与材料的联系，赋予观众以新的认知角度。</p> <p>This painting of words is made entirely out of food. The background is painted with egg yolk, “MR” with oyster sauce, the period with red cabbage, “CHOW” with soybean paste, period for “L” with red bean paste over coconut milk, and the period for “A” with red beet and secret ingredients. Defined as a pop artist, Ed Ruscha is well known for his word paintings, but this non-figurative portrait endows a new cognitive perspective to the audience by connecting language with food materials.</p>
	<p>埃德·拉斯查 / Ed Ruscha 周信芳 / Zhou Xinfang 1982 布面丙烯 / Acrylic on canvas 51 x 61 厘米 / 51 x 61cm 周英华收藏 / Collection of Michael Chow 图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA</p> <p>这幅肖像是埃德·拉斯查对京剧大师周信芳先生的致敬之作。艺术家在作品中使用了强烈的色彩和他并不熟悉的文字。对于讲中文的观众来说，其主旨一目了然；而对于非中文语系的观众，绘画增进了他们对这位京剧大师的身份认知。</p> <p>Homage to Zhou Xinfang, a great portrait of the legendary grandmaster of Beijing Opera. Executed with a bold sense of color and a language not his own, the theme of the work should be obvious to Chinese speakers, but for non-Chinese speaking viewers, the piece can also enhance their recognition of the Beijing opera master.</p>
	<p>朱利安·施纳贝尔 / Julian Schnabel 肖像 / Portrait 1985 木板上油画及餐盘 / Oil and plate on panel 183 x 152.5 厘米 / 183 x 152.5 cm 周英华收藏 / Collection of Michael Chow 图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA</p> <p>朱利安·施纳贝尔在1980年代发展出用碎盘子作画的方式，非常适合为周英华绘制肖像。餐盘在增加画面碎片感的同时也自然地与绘画对象的职业发生联系——这幅周英华半裸的肖像中混杂着 MR CHOW 餐厅的碎餐盘。画家朱利安·施纳贝尔也因《巴斯奎亚》、《爱在黄昏日落时》等电影的导演身份为人们所知。</p> <p>The compelling style of plate paintings executed by Julian Schnabel in 1980s naturally fit for a portrait of Michael Chow. The plates, while lending a fragmented texture to the surface, are directly linked to Chow's life as a restaurateur—the half-nude portrait contains actual shards from the MR CHOW restaurant. Aside from his establishments in painting, Julian Schnabel is also known as the director of films such as <i>Basquiat</i> and <i>Before Sunset</i>.</p>



朱利安·施纳贝尔 / Julian Schnabel

拿着周英华肖像挂件的伊娃 / *Eva Holding a Miniature Amulet of Michael*

1998

布面油画 / Oil on canvas

274.5 x 259 厘米 / 274.5 x 259 cm

周英华收藏 / Collection of Michael Chow

在这张肖像中，周英华的妻子伊娃身着薇薇安·韦斯特伍德设计的婚纱，手持一条印着周英华肖像的项链。黄色背景中仿佛有股恬静的暗流在涌动，反衬了这位时尚人物的沉静气质。伊娃手中的周英华肖像挂件将这对夫妇联结在一起，构成了一幅不同寻常的双人像。

In this painting, Michael Chow's wife, Eva, wears a wedding gown by Vivienne Westwood and holds an amulet with Michael Chow's visage. A static undertone in the yellow background contrasts the calmness and temperament of this iconic fashion figure. The amulet connects the couple, forming an unusual double portrait.



安迪·沃霍尔 / Andy Warhol

肖像 / *Portrait*

1985

布面聚合丝网印 / Polymer silkscreened on canvas 双联画（每幅）102 x 102 厘米 / Diptych, 102 x 102 cm (each)

周英华收藏 / Collection of Michael Chow

图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA

在这幅来自安迪·沃霍尔创作晚期的双联丝网印中，艺术家运用其标志性的媒介，延续了他对照片底片与对比色的长期研究。“安迪问我想要一幅什么样的肖像。我回答他说：‘我想让画面看起来闪闪发光，色彩不要太多。’”

This portrait is a silkscreen diptych from the late period of Andy Warhol's artistic career, continuing the artist's long-time concentration on contrasting colors and photographic negatives. "Andy asked me what I wanted. I said, lots of sparkling, glittering stuff and hold the color."





周英华 / Michael Chow

四季(春夏秋冬) *Four Seasons (Spring, Summer, Autumn, Winter)*

2013-2014

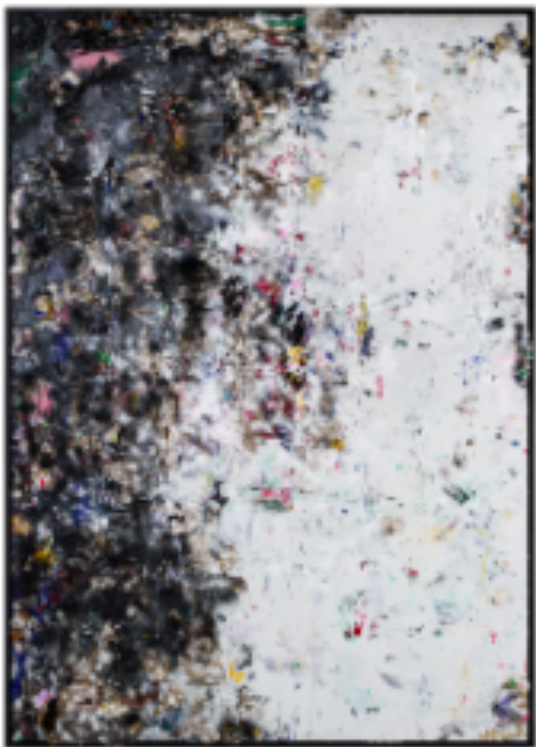
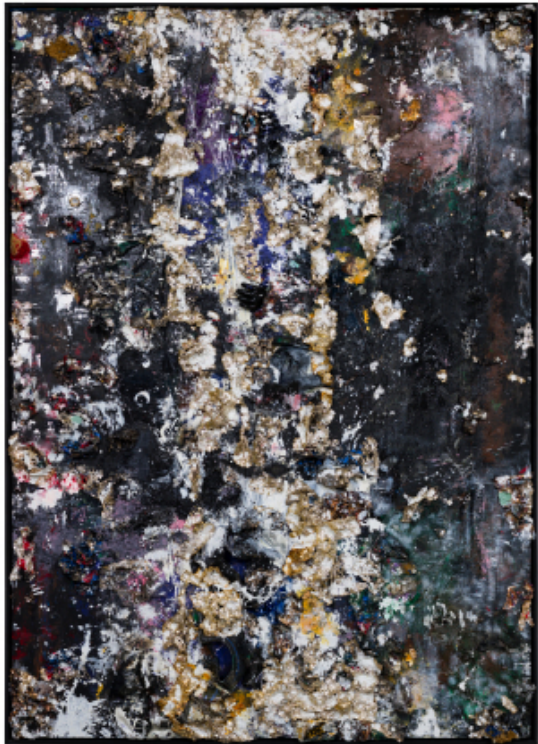
综合材料：家用颜料，贵金属，碎屑

Mixed media: household paint, precious metals, trash

四联画，373 x 267 x 20 厘米（每幅） / Polypth, 73 x 267 x 20 cm (each)

由艺术家提供 / Courtesy the artist





周英华 / Michael Chow

四季(春夏秋冬) *Four Seasons (Spring, Summer, Autumn, Winter)*

2013-2014

综合材料：家用颜料，贵金属，碎屑

Mixed media: household paint, precious metals, trash

四联画，373 x 267 x 20 厘米（每幅） / Polyptch, 73 x 267 x 20 cm (each)

图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA



周英华 / Michael Chow  
爱琳的空中之岛 / *Asia's Island in the Sky*  
2013-2014  
综合材料：家用颜料，贵金属，碎屑  
Mixed media: household paint, precious metals, trash  
419 x 373 x 20 厘米 / 419 x 373 x 20 cm  
由艺术家提供 / Courtesy the artist



周英华 / Michael Chow  
白极之外 / *Beyond White Poles*  
2014  
综合材料：家用颜料，贵金属，碎屑  
Mixed media: household paint, precious metals, trash  
267 x 739 x 20 厘米 / 373 x 739 x 20 cm  
图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA



周英华 / Michael Chow  
明末遗恨 / *Sorrow for the Fall of the Ming*  
2013  
综合材料：家用颜料，贵金属，碎屑  
Mixed media: household paint, precious metals, trash  
四联画，251 x 191 x 20 厘米（每幅） / Polyptch, 251 x 191 x 20 cm (each)  
图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA



周英华 / Michael Chow  
射击画框 / *Shoot the Frame*  
2013  
综合材料：家用颜料，贵金属，碎屑  
Mixed media: household paint, precious metals, trash  
267 x 373 x 20 厘米 / 267 x 373 x 20 cm  
图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA



周英华 / Michael Chow

晴空下 / *Under the Clear Sky*

2014

综合材料：家用颜料，贵金属，碎屑

Mixed media: household paint, precious metals, trash

267 x 373 x 20 厘米 / 267 x 373 x 20 cm

图片由尤伦斯当代艺术中心提供 / Courtesy of UCCA



周英华 / Michael Chow

海上怀想 1781 / *Remembering 1781 at Sea*

2014

综合材料：家用颜料，贵金属，碎屑

Mixed media: household paint, precious metals, trash

267 x 373 x 20 厘米 / 267 x 373 x 20 cm

由艺术家提供 / Courtesy the artist



